



부속문서 8

몽골 서부지역(Khovd, Uvs Aimag)

무형유산 보유자 현황

바야스갈란 (몽골 과학아카데미 언어학 연구소)

몽골인들은 풍부하고 독특한 생활양식과 전통문화를 가진 사람들이다. 유목생활에서 집약적인 도시화, 교육 개발에서의 세계화, 20-21 세기에 보급된 기술 발전 때문에 몽골 사회에서 새로운 생활양식의 출현과 지속적인 문명의 변화는 점점 더 일상생활로부터 전통 생활양식과 밀접한 관계가 있는 전통 무형유산을 멀리하게 하고 있다.

결국 요즘 많은 종류의 문화유산이 사라지고 있고, 여전히 더 사라질 위기에 처해 있다. 특히 1980 년대에 몽골 전통 문화유산의 많은 특징들이 많은 구비 문학 전통들이 이미 나타내는 예처럼 급격하게 사라지기 시작했다. 많은 사람들은 유형 및 무형유산의 현재 상황이 모든 단계에서 심각한 관심을 야기하고 있다는 것을 인식하고 있다.

유네스코 몽골 국가위원회에 의해서 임명된 팀은 무형유산 보유자 특히 *tsuur*(플루트), *huumii*(트로트 노래), *tuuli*(발라드), *bii bielgee*(국립민속춤)의 실연자들을 확인, 등록, 기록하면서 실제 현황을 보여주기 위해서 2008 년 11 월 15 일부터 29 일까지 Khovd 와 Uvs aimags 에서 일했다. 현지 팀은 두 aimags 의 영토에서 약 2000km 를 답사하고, 12-83 세 50 명 이상의 유산 보유자를 인터뷰했다.

1960-1970 년대 언어 및 문학 기관에서 일하는 조사 팀의 보고서를 보면 그 당시 그들은 현지 조사 동안 100 명 이상의 개인들을 만나서 인터뷰를 하고, 구비 문학 전통 및 무형유산 증거를 기록화 했다. 그러나 요즘 무형유산 보유자의 수는 매우 줄어들고 있고, 현재 무형유산의 분포 구역은 매우 찾기 어렵게 되었다.

현지 조사 준비를 하며 우리는 각 공동체 내 지역 민속 예술가 및 재능 있는 보유자의 위치에 대한 정보를 요청하기 위해서 미리 지역 당국 및 문화 기관의 공무원과 이야기했다. 그리고 전통 문화유산을 관리할 수 있는 지역 봉사자와 연락했다. 팀은 예비 유산 보유자를 만나는 것을 선택하기 전에 처음에 전 조사팀 및 개인 정보 보고서를 주의 깊게 검토했다.

유산 보유자 선택 주요 기준은 다음 요구사항을 포함할 것이다.

1. 유산 보유자 실행의 근원 및 전통의 특별한 종류
2. 유산 보유자의 기술 및 공연 수준
3. 주어진 유산 종목을 보존하기 위한 유산 보유자의 노력 및 활동
4. 만약 그들이 문화유산으로써 고려되든 되지 않던 유산 보유자에 의해 설명된 문화 종목의 원형

따라서 다음 19 명의 개인들이 초기 기준 및 결정에 근거하여 유산 보유자로 고려되었다.

Bii bielgee (품춤)	Tsuur (피리)	Huumii (목구멍 노래)	Tuuli (연가)
a. Zakhchin bielgee • T.Khorloo • N. Battulga • A. Enkhtaivan b. Torguud bielg • T. Tsembel • D. Usnee • Ts. Urjinbadam c. Uriankhai bielgee • Ch. Dorj d. Durvud bielge • A. Chuluun e. Bayad bielgee • M. Jalkh	• B. Naranbat • N. Buyandelger	• R. Davaajav • N. Sengedorj • A. Lkhagva	• A. Baldandorj • A. Dorjpalam • N. Damdindorj • H. Seseer

위에서 언급한 개인들은 상당한 주의를 기울였다. 보통 Khovd 와 Uvs aimag 는 다른 지역과 비교하여 무형유산을 더 완전하게 보존하고 있다고 고려되지만 두 aimags 의 상황 또한 현재 걱정이 증가하고 있다. 4 개의 선택된 공연예술 중에서 tsuur 과 tuuli 는 더 완전 사라질 위기에 있어서 2 개에 더 깊은 관심을 기울였다.

Tsuur

Tsuur 는 Uriankhai 사람들에 의해 만들어졌다. Uriankhai 사람들은 몽골 서부 Khovd, Uvs, Bayan-Ulgii aimags 고지 옆에 살았었다. 그래서 그들은 tsuur 제작 기술, tsuur 연주 방법과 그것의 독특한 멜로디 형태를 보존·유지하고 있는 사람들이다.

현재 Tsengel, Buyant(Bayan-Ulgii aimag), Duut(Khovd aimag)에 살고 있는 친척 관계에 있는 사람들은 거의 없다. 그들의 기원을 추적해 보면, 1980 년대에 Khovd aimag 의 Duut soum 에 살고 있는 Narantsogt(a.k.a. Chukhaa)라 불리는 유명한 tsuur 연주가가가 있었다.

Narantsogt 는 tsuur 제작 기술, tsuur 연주 방법과 그것의 독특한 멜로디 형태를 보존·유지하기 위해서 그의 기술 및 재능을 그의 아들, 친척, 손자에게 가르치고 전수하면서 상당한 관심을 기울였다. 그래서 이 문화유산은 최근까지 소멸되지 않았다. 그는 심지어 다른 지역 사람들에게 tsuur 을 전승하기 위해 도움을 줄 것을 soum 당국에 요청했었지만 이루어지지 않았다.

약간 남아 있는 tsuur 연주자들은 대부분 Narantsogt 또는 그의 친척으로부터 tsuur 을 배운 사람들이다. 현재 TSUUR 은 정확히 사라질 수 있는 문화유산 종류로써 생각된다.

Tuuli

Bayad, Durvud, Uriankhai, Oold, Zakhchin, Torguud 같은 서부 몽골 사람들은 1970 년대까지 풍부한 tuuli(전통 서사시의 발라드)와 관련된 전통을 보존·유지했었다. 이러한 민족 단체들이 연주했던 수천만의 라인의 리듬으로 순환 서사시를 포함하고 있는 tuuli 가 발달된 클래식 형태의 절정이었다고 볼 수 있다. 예를 들면, 유명한 유산 보유자는 bayad ballade 예술가 P. Lkhagva, Ch. Khartsaga, h. Zambal, G. Khanzan 와 durvud ballade 예술가 U.Bataa, Ts.Zodov 를 포함한다.

우리는 2008 년 11 월 27 일 Malchin soum 에 도착했다. 유명한 tuuli 예술가 Renchini Lkhagva 가 이 soum 에 살고 있다. 특히 1967 년 7 월에 조사팀은 Mr. Lkhagva 로부터 'Khuleg-Erdene-Tusheet Khaan 의 아들', 'Dani Khurel-Dalai Khaan 의 아들' 그리고 'Khan Kharangui' 같은 주요 tuuli 들을 기록하였다. 예를 들면, 'Khuleg-Erdene'는 약 4 시간 지속되었다. 그럼에도 불구하고 우리는 Malchin soum 에서 Tsegeen 이라 불리는 tuuli 예술가를 만났다. Mr. Tsegeen 은 현재 65 세이고, "나는 tuuli 'Khuleg-Erdene'를 노래하지만 그것은 단지 5 분이 지속되었다. 나는 1982 년 Mr. Lkhagva 로부터 tuuli 를 기록하였고, 기록된 테이프를 통해 tuuli 를 배웠다. 본래 그것은 20 분 넘게 지속되지만 극장 직원들은 그것은 너무 길다고 말했다. 그래서 나는 단지 5 분 동안만 그것을 만들었다."라고 말했다. 우리는 Mr. Tsegeen 으로부터 5 분 공연을 녹화했다. tuuli 의 주요 테마는 영웅에

관한 것으로 어린 시절부터 자라 전쟁에 나가서 그의 적을 물리치는 것뿐만 아니라 그의 결혼에 관한 것이다. 그것은 3000 줄의 리듬을 구성하고 4 시간 넘게 지속된다. 그러나 Mr. Tsegeen 은 오직 시작과 끝 부분을 포함한 100 줄 리듬보다 적게 모든 사건을 요약하고 줄였다. 기본적으로 그것은 진정한 조건에서의 tuuli 는 아니다.

Tuuli 는 문학예술 일뿐만 아니라 서정시, 멜로디, 음악 예술이 결합된 복합체이다. 고대의 tuuli 형태는 서정시 또는 멜로디에 스며들지 않았지만 서로 균형 있는 방법으로 음악과 시 둘 다 명확하게 들리거나 분별 될 수 있었다. 그러나 Mr. Tsegeen 의 morin khuur 는 너무 크고 그들을 불명확하도록 서정시를 너무 스며들었다.

Naranbulag soum 에서 우리는 두개의 tuuli- 'Dani Khurel'과 'Uridyin Ulaan Khongor'을 공연하는 N. Ankhbayar(남성, 34 세)와 Namsrai(남성, 18 세)를 만났다. 단지 5-7 분 지속된 tuulis 는 본래 버전의 에필로그의 절반도 되지 않는다. 달리 말하면 그들이 공연한 것은 미완성의 주 영웅 소개로부터 먼 것은 아니다. 그 사실을 고려하면 현재 버전은 극장 무대 공연을 위한 적응이라고 본다.

그들 중에서 'Uridyin Ulaan Khongor'는 가장 유명한 tuuli 중의 하나인 'Jangar'의 한 장이다. 이 장은 1950 년대에 Turgen soum, Uvs aimag tuuli 예술가인 Ch. Namilan 으로부터 기록되었고, 그것의 서정시는 1968 년 'Jangar'의 tuulis 의 책으로 출판되었다. Ankhbaar 의 아버지인 Mr. Nyamaa 는 자발적으로 배웠고, 스스로 음악을 구성했다는 것은 명확했다.

우리는 다른 tuuli 예술가에 대한 정보를 질문했지만 위에서 언급한 것을 제외하고 Uvs aimag 내에 다른 사람이 없다는 것을 알았다. 지역은 그러한 사람들을 tuuli 예술가로서 생각한다. 그러나 미완성, 적절하지 않은 tuuli 공연은 전통 믿음에 따라 tuulis 의 영웅을 격노하게 하기 때문에 엄격하고 금지된다. tuulis 의 영웅은 고대에 살았던 역사적인 인물이라고 말해진다. 그의 영혼은 여전히 하늘에 살고 있다고 믿는다. 그래서 미완성, 적절하지 않은 tuulis 공연하는 것을 제한한다. 게다가 오직 하나 또는 두 개의 tuuli 를 아는 사람은 'tuuli 예술가'로써 생각되지 않는다.

그럼에도 불구하고 전통 믿음 및 의식이 잊혀지고, 'tuuli 예술가'로써 고려되는 사람들은 요즘 기본적으로 사라진 tuuli 관련 문화유산을 증명했다. 특히, tuuli 전통은 가장 풍부한 tuuli 전통을 가진 Uvs aimag 에서 지난 40 년 동안 잊혀지고 거의 사라졌다. 단어 'tuuli'가 요즘 많은 사람들 특히, 어린이와 젊은이들의 경멸을 초래한다는 것은 이미 쓰라린 진실이다. 마침내 몽골 서부 tuuli 의 마지막 본토에서 Khovd aimag 의 uriankhai tuuli 가 나타났다는 것을 증명했다. uriankhai tuuli 기원은 아들과 아버지에게 대한 tuuli 가 인기 있게 되었을 때인 1957 년에 확인되었다. 알타이 uriankhai 사람들의 tuuli 는 과학에서 유명했었다.; 예를 들면, 10 개 이상의 tuulis 가 20 세기에 학자들에 의해서 기록되었다. 20 세기 후반에 Sh. Buyan, S. Choisuren, B. Avired 같은 유명한 tuuli 예술가들은 이 문화유산을 실행하고

있었다. 그들의 문화 전승은 지금 거의 중단되었고 오직 Mr. Avirmed 의 아이들과 친척들을 포함한 4-5 명의 사람들이 현재 tuuli 를 실행하고 있다. 이러한 사람들에 의해 공연되는 tuuli 는 그것의 구조, 서정시, 테마 묘사, 멜로디의 원형을 잃어버리지 않았고 본래의 전통을 유지하고 있다. 생각건대 몽골 tuuli 를 소생하고 개발하기 위해 신속히 이 tuuli 본토에 관심을 가지는 것이 중요하다.

몽골 과학 아카데미, 언어 및 문학 기관 국제 합동 조사팀에 의한 현지 조사 결론에 따르면 tuuli 전통은 몽골 서부뿐만 아니라 중부, 동부, 남부 북부 지방에서도 사라졌다.

Huumii 와 Bii bielgee

우리의 현지조사 결과 huumii 와 bii bielgee 는 tuuli 와 비교하여 우리가 조사한 무형유산 형태 중에서 사라질 심각한 위기에 처해 있지는 않다. 그러나 그것은 그것들이 주의 없이 유지될 수 있다는 것을 의미하지는 않는다. 어떤 예술가에 의한 huumii 공연을 보면 현대 huumii 는 새로운 환경 출현에 맞추어 새로운 개발 시대의 시작에 놓여 있는 것처럼 보인다. Bii bielgee 의 분포도에 의하면 Bulgan soum 의 torguud bielgee, Uench 의 zakhchin bielgee, Duut soum(Khovd aimag)의 uriankhai bielgee, Malchin 과 Naranbulag soums(Uvs aimag)의 bayad bielgee 는 그것의 본국에서 원형으로 보존 · 유지되었다. Bulgan 및 Uench soums 에서 지역 민속 예술가들은 그들의 bii bielgee 기술, 훈련된 많은 전수교육자를 전승하기 위해 많은 관심을 기울였다.

Huumii 전통 분포도에 의하면 그것은 Khovd aimag 의 Chandmani soum 에 살고 있는 khalkha 사람들 사이에서 널리 인기 있게 되었다. 기본적으로 그것은 8-80 세의 모든 사람들이 huumii 를 부를 수 있다고 말할 수 있다. tuuli 와 tsuur 과 비교하여 huumii 와 bii bielgee 전통의 많은 보유자들이 많은 soums 와 촌락에서 관찰된다. Chandmani soum 를 제외하고 연습하는 행동은 활발하지 않고 개인 재능 및 관심을 기반으로 한다. 그래서 huumii 전통을 확장하기 위해서 중요한 정책 아래 현재의 기초 및 개발에 중점을 두는 것이 중요하다.

현재 상황과 현지 조사팀 내에서 설명된 4 개의 선택된 무형유산 종목의 보유자에 따르면 모든 상황은 걱정이 앞서고 무형유산을 전승, 유지하기 위해 정책 및 계획 실행을 위한 긴급한 행동이 필요하다. 명백하게 무형유산은 개인 재능, 관심 자발적인 활동을 기반으로 한 전통적인 방법으로 소생하고 번영할 수 없다. 그래서 체계적이고 좋은 정책이 정부 및 관련 기관에 의해서 개발되고 실행되어야 한다.

현존하는 유산 보유자들은 이미 현재의 위험한 상황을 깨달았고 많은 이들이 비관적인 의견으로 그들의 의견을 표현한다. 게다가 대부분 현존하는 유산 보유자들은 비교적 나이가

들었다. 어떤 유산 보유자는 수수한 삶을 살고 있는 *soum* 과 다른 정착지에서 문화센터 같은 정부 조직에 가입되어 있다.

그러나 그들은 가끔씩 축하 행사나 콘서트에 초청되었지만 방문하는 모든 장소에서 들을 수 있는 것과 같이 대개 잊혀지거나 버려진 것이었다. 유산 보유자의 개인 소장품은 매우 형편없었고 또한 간단하고 미완성 같은 현대 예술의 영향을 받았다.

따라서 현지 조사 발견 결과물을 기반으로 우리는 전통 문화유산 개발을 목표로 사회 및 법적 구조 강화에 관하여 다음의 의견과 권고를 제안한다.

1. 문화유산 및 그 보유자에 대한 대중 인식 및 교육 개선. 분명히 *soum* 과 *bags* 에서 지역 당국 공무원들은 전통 문화유산 및 그 보유자에 대한 부족한 지식을 가지고 있고 전혀 관심을 기울이지 않는다. 비슷하게 대중 인식 및 태도는 더 나아질 것 같지 않다. 그래서 어떤 지역에서 지역 민속 예술가들은 무시되고 버림받았다. 이는 매우 놀라운 것이다. 대부분의 인터뷰한 유산 보유자들은 수수한 생활수준을 가지고 있었고, 어떤 사람은 가난한 사람으로 여겨진다. 특히 그들은 그들의 재능을 이해하지 못하고 유산 보유자로서 그들을 돌보지 않는 지역 사람들의 태도에서 강한 압박을 느끼고 있다. 역사적으로 대부분의 민속 예술가들은 수수한 삶을 살았다. 그러나 지역 공동체 구성원들은 그들을 존중하고 지지하였다. 또한 명성을 얻었고 그들의 유산 기술과 지식을 유지하기 위한 열정을 불러 일으켰다. 그러므로 기본적인 활동 중의 하나는 전통 문화 유산 및 그 보유자에 대한 대중 인식 및 교육을 통해 그들의 명성과 가치 있는 역할을 끌어올리는데 중점을 두어야 한다.
2. Mr. Avirmed 에 대한 예를 기반으로 유산 보유자의 명성 및 가치 있는 역할 향상. 과거 역사는 그것의 중요성을 보여준다. Mr. Avirmed 의 *tuulis* 가 원형의 손실 없이 그대로 전승되고 유지되는 반면 다른 사람의 것은 잊어지고 중단되는 것은 우연히 아니다. 그래서 그 사실은 인센티브와 장려가 있어야 한다는 것을 보여준다. 일반 대중에게 퍼진 사회주의 이데올로기 선전, 대중문화 그리고 문명 발전은 명백하게 *tuuli* 가 사라지도록 영향을 미쳤다. 그러나 인센티브와 지원의 결핍이 급속한 소멸 과정을 촉진시켰다. Mr. Avirmed 가 홀로 살아 있을 때 State Honor 가 그를 보상하기 위해 확장되었다는 사실은 그의 아이들과 친척들에게 *tuuli* 전통과 지식을 전승하고 유지하기 위한 그의 열정에 직접적이고 긍정적인 영향을 보여주었다. 그래서 관련된 *tuuli* 유산이 원형 그대로 존존해 있고 살아 있다. 그러므로 유산 보유자를 장려하고 일반 대중사이에서 그들의 명성을 향상시키기 위해 인센티브를 제공하는 것은 중요하다.

3. 유산 보유자에게 세대 명성 지위 보상. 무형유산 세대 전승의 역사를 되돌아보면, 세대 사이의 명성 지위는 유산 전통 보존에 중요한 역할을 해왔다. 달리 말하면 *tuuli* 예술가의 아들이 *tuuli* 예술가가 되고, 동화 내레이터의 아들은 동화 내레이터가 되며, *huumii* 가수의 아들은 *huumii* 가수가 되는 글로 쓰여 지지 않은 전통 규칙이 있다. 기술을 배우고 의식을 공연하는 아버지에서 아들로의 유산 전통의 세대 간의 전승은 소멸을 막기 위한 복합체로서 상속되곤 했었다. 보통 연구는 세대의 유산 보유자들은 수반되는 전통 의식과 함께 완전한 원형의 유산 형태로 배웠다는 것을 보여준다. 세대의 유산 보유자들은 최근까지 세대에서 세대로 현존하는 유산 전통을 전수하고 유지하는 것에 관하여 보상받는 행위를 가지고 있었다. 그러한 것을 성취한 사람들은 단지 인식되어지는 것이 아니라 세대의 명성 지위를 제공하는 목표로 하는 조치가 살아있는 문화유산 보존 노력에 중요한 영향력을 기여해야한다.

4. 언어 사투리 보존. 문화유산을 보존하고 유지하기 위한 장애 요인 중의 하나는 다른 민족 그룹에서 말하는 다양한 사투리의 감소와 손실이다. 몽골의 전통문화 및 유산을 보존하는 것은 몽골어 자체에만 중점을 두는 일반적인 개념뿐만 아니라 몽골어에 포함된 지역 사투리를 구하는 것도 의미한다. 연구 결과로 볼 때 어떤 국가에서 문화유산 및 전통은 언어 사투리와 연관되어 켈 수 없게 보여진다. 예를 들면, *tuuli* 예술가 N. Damdindorj 와 A. Baldandorj 는 그들의 기술 및 지식을 친척들의 아이들과 학생들에게 가르치기 위해서 노력을 기울이고 있다. 그러나 어린이들과 젊은층의 통용어는 *khalkh* 사투리 주류로 규정되었기 때문에 아이들은 서정시의 의미와 단어를 이해하지 못한다. 그래서 그들은 그들의 본래 지방의 *uriankhai* 사투리를 이해하지 못한다. 그때 그들은 *khalkh* 사투리에 기반으로 서정시를 바꾸기 위해 노력했었다. 그러나 *tuuli* 멜로디는 원래 *tuuli* 서정시와 멜로디가 서로 특별한 지방 사투리에서 서로 어울리기 때문에 *khalkha* 사투리를 수용할 수 없었다. 예를 들면, *uriankhai* 사투리에서 ‘*gigaid*’는 *khalkh* 사투리로 ‘*geed*’로 말해진다.

5. 원형 그대로의 보존. 유산 보유자를 인터뷰하면서 현대 대중문화 양식에 맞추기 위해 원형과 진짜 특징을 벗어나면서 원래의 특징을 변화되는 많은 사건이 있었다. 예를 들면, *bii bielgee* 훈련은 확실히 그러한 사건이 발견되었다. 따라서 문화유산을 보존하고 유지하는 노력 내에서 명확한 훈련 지침서와 전수 방법론 지침을 명기하는게 필요하다. 그렇지 않으면, 유산 종목은 부적절하고 본래의 모습이 아닌 특징으로 전수될 수 있을 것이다.

6. 다른 형태로 훈련 개최. *huumii*, *tsuur*, *bii bielgee* 같은 어떤 유산 종목은 항상 많은 사람들에게 교실 환경 내에서 가르쳐져야 하지만 다른 유산 형태는 그렇게 가르쳐지지 않고 견습 과정 학습이 요구된다. 예를 들면, *tuuli* 는 전형적으로 수천만개의 리듬 라인을 구성하고 있어서 각 라인을 암기하는 것은 어렵다. 심지어 암기 후에도 꾸준히 연습하는 것이 중요하다. 그렇지 않으면 잠시 후에 잊어버리기 쉽다. *tuuli* 를 배우는 것은 각 라인 한마디 한마디를 배우는 것이 요구되지 않는다. 그러나 먼저 구조와 주제를 공부하고 나서 정신과 몸으로 *tuuli* 세계를 명상하고 집중한다. 그래서 전수교육자들은 행사 순서를 기반으로 자신에 대한 서정시 및 멜로디를 구성하기 위한 기술을 습득할 것이다. 그러므로 옛날에 *tuuli* 예술가들은 상대적으로 짧은 기간 내에 많은 *tuuli* 를 배울 수 있었다. 현재 젊은 *tuuli* 예술가들은 하나의 *tuuli* 를 완전히 배울 수 없는 것은 전통적인 학습 및 공연 기술에 대한 그들의 지식 부족으로 설명할 수 있을 것 같다. 그러므로 현존하는 적은 본토를 기반으로 전통적인 교수 및 학습 기술을 소생시키기 위한 긴급한 조치를 취해야한다.

전체적인 상황에서 결론을 내리면 문화유산을 보존하고 유지하는 것은 쉽지 않다. 그러나 깊은 연구 및 조사를 기반으로 다방면에 걸친 정책 및 계획을 수행하기 위한 복합적인 노력이 있다.